СЭЦУКО ХАНИ

БОНЗА И МАЛЕНЬКИЙ ПОСЛУШНИК

ЯПОНСКИЕ СКАЗКИ

РИСУНКИ КОЧЕРГИНА

Государственное Издательство Детской Литературы
Министерства Просвещения РСФСР
Москва 1956

О СКАЗКАХ ПРО МАЛЕНЬКИХ ПОСЛУШНИКОВ

Давным-давно в горные храмы, где жили священники — бонзы, отдавали в ученье мальчиков. Им было от семи до тринадцати лет. Их называли маленькими послушниками.

Умная голова у маленького послушника. Только человек может быть так умён. Чуткое сердце у маленького послушника. С таким сердцем кого угодно развеселить можно. Послушник никогда не говорит: «Ничего не поделаешь», «Всё равно не выйдет», «Ни за что не выйдет». Послушник никогда не хнычет. Послушник никогда не обижается, не говорит: «Ишь, какой хитрый!» Не завидует, не кричит другим: «Дурак!» Он всегда в хорошем настроении. Всегда бодр.

Может быть, сказки о послушнике и бонзе сочинил какой-нибудь весёлый учёный, а затем матери рассказывали их детям, дети, вырастая, — своим детям. Прошло много сотен лет, и теперь мы не знаем, кто их сочинил первый. Это теперь наши народные сказки.

Сэцуко Хани

УМНЫЙ ПОСЛУШНИК

В горном храме жили бонза и маленький послушник. Холодным вечером, когда, казалось, вот-вот пойдёт снег, захотелось бонзе поесть рисовых лепёшек. Лепёшки были спрятаны в маленьком шкафчике. Бонза был очень скуп, и он не стал доставать их при маленьком послушнике.

„Лучше подождать, — решил он: — ведь если я достану лепёшки сейчас, при послушнике, то на мою долю придётся меньше..."

Задумался бонза, как ему быть.

Но вот издалека донёсся звон колокола — это звонили в деревне. „Теперь-то я знаю, как мне быть!" — обрадовался бонза и громким голосом позвал послушника:

— Эй, послушник, беда! В деревне, кажется, пожар. Беги скорее, узнай, что горит!

Проворный послушник немедля надел соломенные сандалии и помчался во весь дух вниз по горной тропинке. Когда послушник был уже далеко, бонза достал из шкафчика лепёшки. Он разжёг огонь в жаровне и стал его раздувать так торопливо, что даже покраснел от натуги. К тому времени, когда лепёшки выстроились на решётке, под которой горел уголь, послушник был снова на вершине горы. Он вернулся так скоро потому, что пожар оказался небольшим и, пока послушник спускался с горы, огонь в деревне потух.

Бонза ничего не знал об этом. Он уже было отправил в рот вкусную, пышную лепёшку, как вдруг до него донёсся стук кухонной двери.

— А вот и я!

Это был, конечно, послушник. Бонза растерялся, второпях перевернул решётку над очагом и спрятал лепёшки в золе. Вкусные, румяные лепёшки очутились в золе! А ведь в комнате всё ещё пахло свежими лепёшками! Умный мальчуган сразу сообразил, в чём тут дело.

Бонза старался сохранить на лице безразличное выражение. Он спросил послушника:

— Послушай, сын мой, как там пожар? Рассказывай подробнее.

Послушник тотчас приблизился к очагу, улыбаясь взял в руки маленькую кочергу и, откашлявшись, начал свой рассказ:

— Дорогой учитель! Когда я изо всех сил сбегал с горы, пламя сильно бушевало, его языки достигали тёмного неба. Я увидел множество фонариков. Это крестьяне сбегались со всех сторон к месту пожара. Я тоже старался

не отставать и, повязав голову полотенцем, побежал вслед за всеми...

Рассказывая, послушник погрузил кочергу в золу.

— Сперва я побежал в эту сторону... — Говоря это, мальчуган стал разгребать золу.

Это было просто нестерпимо! Бонза в испуге следил за кончиком кочерги. Вот кочерга задела лепёшку.

— Учитель, взгляните — здесь лепёшка! — воскликнул послушник и немедленно отправил её в рот.

Съев её, послушник снова взялся за кочергу и продолжал свой рассказ:

— Когда я вышел из лесу, дорога круто свернула в эту сторону. Я бежал по ней всё время прямо, вот до этого места.

Говоря это, послушник зацепил кочергой ещё одну лепёшку. Он и эту лепёшку съел с большим удовольствием.

Говорят, что, когда послушник кончил свой рассказ, в золе не осталось ни одной лепёшки!

ЯГОДЫ ИЛИ ИКРА

Бонзе нельзя было есть скоромное: мясо или рыбу. Но вот беда — ему тоже хотелось иногда полакомиться. Когда стало ему невтерпёж, раздобыл он кетовой икры и велел подавать её каждое утро к завтраку. Он ел её один, а послушнику говорил:

— Сын мой, это солёные ягоды гуми.

Мальчику тоже хотелось попробовать икры, но бонза обманывал его, говоря, что „ягоды гуми вредны для маленьких детей".

Однажды бонза и послушник выехали из храма по какому-то делу. Бонза надел свою шёлковую шапочку и взгромоздился на лошадь, а ученик, как всегда, шёл за ним пешком.

Так они вошли в деревню. Проходя мимо лавки рыбника, маленький послушник заметил, что в лавке развешана сушёная рыба. Это была крупная сушёная кета. Она выглядела так вкусно!

Тут послушник не выдержал и закричал громким голосом:

— Смотрите, учитель, я знаю теперь, откуда у нас солёные ягоды гуми! Там висит рыба, от которой получают эти ягоды.

Кругом было много крестьян, и они все расхохотались. Бонза проехал с невозмутимым видом, но, когда деревня была позади, он строго приказал ученику:

— Когда идёшь пешком, иди молча.

Через некоторое время весенний ветерок сдул лёгкую шапочку с головы бонзы. Послушник видел это, но промолчал.

Вскоре они приблизились к подвесному мосту. Из долины потянуло свежим ветерком. Бонзе стало холодно, и он схватился за голову. А шапки-то нет!

— Ой, сын мой, где моя шапочка?

— Её унесло ветром.

— Чего же ты молчишь, негодник! Надо было сразу сказать мне.

— Учитель, вы ведь сами приказали мне молчать, когда находишься в пути.

Бонза растерялся и только сказал:

— Ничего не поделаешь. Сбегай подбери её.

Послушник пустился бежать, но бонза остановил его и сказал:

— Отныне, сын мой, подбирай всё, что упадёт с лошади. Понял?

— Понял, учитель.

С этими словами послушник пустился бежать и вскоре подобрал на дороге шапочку.

Догоняя бонзу, он заметил на дороге лошадиный помёт. Послушник собрал весь помёт в шапочку и преподнёс бонзе со словами:

— Дорогой учитель, это тоже упало с лошади.

ОБЕТ[1] МОЛЧАНИЯ

Однажды вечером бонза собрал всех послушников и сказал им:

— Так вот, маленькие послушники, с этого вечера мы начнём выполнять семидневный обет молчания. И уж что бы ни случилось, мы не должны говорить ни слова. Понятно?

И вот бонза и его ученики зажгли в большом зале свечу и, притихшие, расселись вокруг неё.

Высоко над храмом светила луна. В храме воцарилась тишина. Бонза и послушники, затаив дыхание, погрузились

[1] Обе́т — зарок, обещание.

в молчание. Но тут вдруг с гор налетел порыв ветра и погасил свечу.

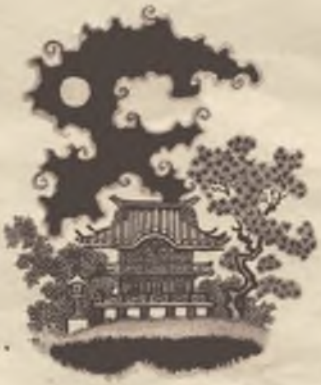
— Ой, свеча-то потухла! — вскрикнул, испугавшись, один послушник.

— Молчи, молчи, ты заговорил! — упрекнул его сидевший рядом другой послушник.

— Это ты первый заговорил! — сказал третий послушник второму.

Тогда бонза, который всё это время молчал, самодовольно заявил:

— Ну вот, из нас всех только я один сдержал обет — не сказал ни слова.



ФАРФОРОВЫЙ КУВШИН

Однажды бонзу позвали в деревню, и послушник остался один. Он подвязал рукава, чтобы не мешали, повязал голову полотенцем и принялся за уборку. Во время уборки он нечаянно задел рукой фарфоровый кувшин — кувшин упал и разбился. Бонзе нравился очень этот кувшин, и он берёг его.

„Вот беда! — подумал послушник. — Как тут быть?" Но ничего не поделаешь. Задумался послушник, как ему извиниться перед бонзой.

Вскоре вернулся бонза. Послушник вежливо встретил его у входа и проводил в главный покой.

— Учитель! Давайте учить святые законы.

Надо сказать, что всё ученье святых законов состояло в том, что кто-нибудь начинал из буддийского святого писания фразу, а другой должен был её закончить. Обычно послушник очень неохотно занимался святыми законами, даже если ему и напоминали об этом, а сегодня вдруг сам вспомнил! Бонза обрадовался и сказал:

— Что ж, я готов. Ну, начинай.

И вот послушник начал торжественным голосом:

— Всё погибшее...

— ...не вернётся! — закончил назидательно бонза.

Тут послушник добавил ещё более торжественно:

— И этот кувшин тоже!

С этими словами он положил перед бонзой обломки кувшина. Бонза не выдержал и рассмеялся. Говорят, он даже не рассердился на послушника и простил его.

УПРЯМЫЙ БОНЗА

Однажды вечером бонза принимал ванну. Решив потереть спину бонзе, маленький послушник распахнул двери ванной. Глядь, а бонза сидит в ванне в шёлковой шапочке!

„Ой, учитель-то забыл снять свою шёлковую шапочку!" — подумал мальчуган и хотел было уже сказать об этом бонзе, как вспомнил, что бонза страшный упрямец и гордец. Если ему сказать прямо, он сделает наоборот, и послушнику ещё достанется за это. Ох, и смешно же было послуш-

нику: бонза сидит в ванне красный как рак, а на голове у него шапочка!

Бонза видел, что послушник едва сдерживает смех, но так как согрелся и не хотел шевелиться, ничего ему не сказал.

Но вот бонза вылез из ванны. Вытирая спину, послушник церемонно спросил его:

— Учитель, а нельзя ли вам теперь снять шапочку?

И бонза ответил так, как если бы он нарочно купался в шапочке:

— Пожалуй, что теперь можно и снять.

СКОЛЬКО ПАЛЬЦЕВ

К бонзе часто приходили гости, и послушник весь день только тем и был занят, что варил рис на кухне.

Однажды бонза сказал послушнику:

— Вот что, сын мой. Каждый раз, когда у нас бывают гости, ты высовываешь свою голову из-за двери и спрашиваешь: „Учитель, сколько мерок риса сварить сегодня?“ Это никуда не годится. Теперь мы будем поступать иначе. Как только ты выглянешь, я тебе молча покажу на пальцах, сколько следует сварить. Сколько выставлю

пальцев, столько мерок риса и очищай. Понял? Выставлю один — значит, одну мерку, два — две мерки.

На следующий день послушник осторожно подошёл к гостиной, где бонза принимал гостей, и чуть-чуть приоткрыл лёгкие раздвижные двери. Бонза заметил его и поднял два пальца. Послушник отправился на кухню, отмерил две мерки рису и стал его очищать.

Так они поступали и в другие дни. Но как-то раз, против обыкновения, в гости к бонзе никто не пришёл. Бонза решил воспользоваться этим, чтобы проверить поля и огороды, принадлежащие храму. Эти поля и огороды обрабатывали крестьяне. В тот год всё время шли дожди, поля вымокли и урожай риса был плохой. Конечно, крестьяне в этом вовсе не были виноваты, но бонза страшно сердился, кричал и ругал их.

В этот день он был особенно раздражён и поэтому, обходя поле, поскользнулся и упал. Из-за дождей земля набухла, размягчилась, так что бонза сразу почувствовал, что погружается в грязь. Он испугался, закричал: „Эй, послушник! Скорее ко мне!" — и замахал рукой, зовя на помощь.

Послушник в это время был в храме. Он закончил уборку и собирался уже приступить к очистке риса, как вдруг услыхал голос бонзы. Послушник сразу же отозвался и выбежал на задний двор храма, откуда начинались поля. Голос бонзы доносился откуда-то издалека. Мальчик присмотрелся и заметил вдалеке бонзу, который махал ему одной рукой.

„Вот оно что, — подумал послушник, — учитель поднял руку! Но сколько же на одной руке пальцев? Один, два, три, четыре, пять... Ой, как много! Опять сегодня целая толпа гостей!"

И послушник изо всех сил пустился бежать на кухню. Тут бонза по-настоящему перепугался. Когда ученик показался во дворе храма, бонза сразу повеселел, уверенный, что теперь-то он спасён. Но не тут-то было! По-

слушник не только не поспешил к нему на помощь, но даже бросился бежать назад быстрее обычного.

Испуганный бонза снова принялся громким голосом звать послушника. Тот сидел в это время на кухне, весь поглощённый чисткой риса. Вдруг ему снова слышится голос бонзы. „Ну что ты будешь делать! — подумал маленький послушник. — Ведь до обеда я и пяти мерок не успею очистить, а он опять зовёт меня! Он только и знает, что заставляет меня работать!"

С этой мыслью мальчик быстро вытер руки и вышел во двор. Глядь, а бонза опять поднял руку!

„Вот беда! Ещё пять мерок риса!"

Тут послушник сломя голову пустился бежать на кухню... Убедившись, что крики напрасны, бонза отчаялся и попытался встать сам, без всякой помощи. Это ему удалось. Он подумал: „Очевидно, послушник поспешил согреть воду, чтобы вымыть мне ноги, когда я вернусь". Но, вернувшись в храм, он увидел, что послушник, тяжело дыша, изо всех сил чистит рис.

УХА

С давних пор в храме запрещалось есть скоромное: рыбу, мясо или молоко. Но бонзе, как и всем людям, тоже хотелось иногда поесть рыбки. Как-то раз вздумалось бонзе поесть ухи, и он раздобыл где-то тайно от других карпа.

— Пойди вымой его как следует в речке, — приказал бонза послушнику.

Долго ждал бонза, мечтая, как он прикажет сварить карпа, но наконец не выдержал и пошёл проведать, что там случилось с учеником.

Видит — бежит навстречу послушник:

— Учитель, учитель! Как только я окунул его в воду, он стал шевелиться, вырвался из рук и уплыл...

Откуда было знать послушнику, как обращаться с рыбой? В храме этому не учили. Но бонза, сильно рассердившись, стал отчитывать мальчугана:

— Когда рыбу моют в речке, нужно привязать её за жабры толстой верёвкой.

„Ничего не поделаешь, — решил бонза, — на худой конец, можно поесть солёной рыбы".

— Мне для лекарства нужна солёная рыба. Сходи в город и купи её, — приказал он послушнику.

Послушник пошёл в город, купил солёной рыбы и первым делом привязал затвердевшую от соли рыбу за жабры.

Рассказывают, что, подбежав к речке, он долго мыл солёную рыбу, крепко держа в руках верёвку и приговаривая:

— Попробуй-ка убежать, если можешь!

КТО НА КОГО ПОХОЖ

Бонза очень заботился о своей внешности. Позвал он однажды маленького послушника и с обидой в голосе спросил его:

— Люди кругом говорят, что я лицом похож на обезьяну. Они смеются надо мной. А как по-твоему: правда ли, что я похож на обезьяну?

От обиды бонза весь сморщился, покраснел и стал ещё больше походить на обезьяну. „Ну вот, нашёл о чём

беспокоиться!" — подумал послушник, но вслух ответил с очень серьёзным видом:

— Не беспокойтесь, всё это вздор. Это совсем не вы похожи на обезьяну. Это обезьяна похожа на вас.

ГЛУПЕЦ

Маленький послушник был очень прилежным и в то же время весёлым пареньком, но бонза всегда был им недоволен, сердился и говорил:

— Ну и глуп же он! Ох, и глуп же он!

Однажды вечером послушник вышел во двор, взяв с собой длинный шест. Бонза заметил из окошка, как послушник направил шест в небо и размахивает им.

— Эй, послушник, что ты там ещё выдумал! — закричал он.

Послушник улыбнулся и, смеясь, подбежал к бонзе:

— Учитель, учитель! Звёзды так красивы, что мне захотелось сбить себе хоть одну звёздочку!

Бонза, услыхав ответ послушника, рассердился и закричал:

— Ну и глуп же ты! Да разве так собьёшь звезду с неба? На крышу лезь, на крышу!

БОНЗА ИЛИ БАРСУК

Бонзу иногда вызывали в деревню, и он уходил из храма. В деревне бонзу всегда угощали, но этого ему было мало.

— Дайте-ка мне что-нибудь для послушника, — говорил он и сам собирал в коробку угощение.

Крестьяне с радостью посылали маленькому послушнику подарки. Но послушнику ни разу не пришлось отведать сласти, посылаемые крестьянами. Бонза обычно говорил ему:

— Когда я иду по горной тропе, навстречу мне выходит барсук и отбирает коробку с угощением.

Приветливо встречал послушник бонзу у входа, но всегда слышал от него одно и то же:

— А-а, это ты, сын мой! Видишь ли, я позаботился о тебе и захватил для тебя кое-какое угощение... — Пьяный бонза едва-едва держался на ногах, и язык у него заплетался. — Но жаль, барсук опять отобрал его у меня.

Однажды, когда бонза ушёл в деревню, маленький послушник весь день просидел, ломая голову над тем, как быть. И вот пришла ему в голову удачная мысль: он достал из кладовки большой мешок, взвалил его на плечи и бодрым шагом вышел из храма.

Спускается он по горной тропе и вдруг видит, что навстречу из густых зарослей идёт, покачиваясь, бонза.

„Ого! — обрадовался послушник. — Сегодня он с коробкой!" Только он подумал об этом, как пьяный бонза заметил его и закричал громким голосом:

— Эй ты, послушник! Что ты бродишь так поздно в таком месте? Смотри, попадёшься в лапы барсука!

Послушник в душе возмутился, но виду не подал. Он вежливо поклонился бонзе и сказал:

— Добро пожаловать, учитель! Вы, наверное, устали? Вот мешок, полезайте в него, как всегда, а я донесу вас до дому.

Бонза был страшно удивлён. Он уставился на послушника, ничего не понимая. Послушник продолжал:

— Ну, что же вы стоите, учитель? Ведь вы всегда возвращаетесь домой в этом мешке.

Однако бонза всё ещё колебался. Тогда послушник поднял с земли большой камень и закричал:

— Так, значит, ты не бонза — бонза всегда лезет в этот мешок! Ты коварный барсук, и я сейчас расправлюсь с тобой!

Тут бонза перепугался и со словами: „Вот беда!" — полез в мешок.

„Всё в порядке", — подумал послушник, крепко-накреп-

ко завязал мешок, взвалил его на плечи и потащил в храм.

Вернувшись в храм, он направился прямо в кладовку и там сбросил мешок с плеч.

— Послушник, на помощь... — сказал было бонза.

Но послушник сурово ответил:

— Молчи, барсук! Сейчас вернётся настоящий бонза, он тебе задаст!

Сказав это, послушник отправился на кухню.

„Раз удалось изловить барсука, — решил он, — то уж сегодня бонза непременно придёт с подарком".

— Послушник, где ты? Сын мой, открой! — послышался голос бонзы.

Послушник поспешно открыл дверь и громко сказал:

— Никого нет, а это несомненно голос бонзы. Странно! — и снова вернулся на кухню.

Но не успел он вернуться, как до него опять донёсся голос бонзы:

— Ну довольно, сын мой, выпусти меня.

Послушник осторожно развязал мешок... и что бы вы думали? Там сидел не кто иной, как бонза! Послушник удивился, прямо чуть не упал от удивления.

После этого случая бонза никогда больше не приходил пьяным, а послушник всегда получал подарки, которые посылали ему крестьяне.

УКРОЩЕНИЕ ТИГРА

Все хвалили маленького послушника за ум, и это очень не нравилось бонзе. Он решил как-нибудь поставить послушника в затруднительное положение.

Как-то раз, когда в храме собралось множество гостей, он позвал послушника и громко сказал:

— Эй, послушник! Ты, говорят, так умён, что можешь решить любую задачу?

Послушник вытаращил глаза от удивления и молча посмотрел на бонзу.

— Так вот, — продолжал бонза, — гости желают, чтобы ты связал злого тигра. Видишь, он там, за изгородью. Ну как, не боишься?

Послушник улыбнулся и ответил:

— Слушаюсь. Я исполню ваше желание.

Он живо сбегал куда-то за верёвкой и, подбежав к изгороди, взглянул на тигра. Затем, приняв решительный вид, послушник сказал так, чтобы всем было слышно:

— Ну, я готов. Выпускайте скорее тигра! Я свяжу его, как только он выйдет из загона.

И говорят, что бонза не смог и слова вымолвить в ответ!

СОДЕРЖАНИЕ

О сказках про маленьких послушников. *Сэцуко Хани* 2
Умный послушник 3
Ягоды или икра 7
Обет молчания 10
Фарфоровый кувшин 12
Упрямый бонза 14
Сколько пальцев 16
Уха 20
Кто на кого похож 22
Глупец 24
Бонза или барсук 26
Укрощение тигра 30

Перевод с японского Б. Лаврентьева.

СЭЦУКО ХАНИ

Бонза и маленький послушник

Ответственный редактор Э. М. Леш[illegible]
Художественный редактор С. Л. Алинский.
Техн[illegible] редактор В. А. Голубева.
Корректоры
[illegible] и В. Л. Д[illegible]
[illegible] 1956 г [illegible]
[illegible] уч.-изд. л.). [illegible] 0 000 экз.
[illegible] 1 р. 30 [illegible] 815.
[illegible] Москва, М. Чер[illegible]ский пер., 1.

Фабрика детской книги Детгиза.
Москва, Сущевский вал, 49.